

推理

Agatha
Christie

THE DETECTIVE HOUSE
OF AGATHA CHRISTIE

空門

一推理一

Agatha Christie

空間

「Agatha Christie 推理空間」是一個兩年計畫，目標推動「劇場 x 閱讀」的聯繫與跨媒介作品水平，以英國推理小說女王 Agatha Christie 的作品為起點，用兩年時間透過主舞台演出、工作坊、讀劇、展覽等活動及多元學習模式，以劇場空間擅長的舞台美學呈現推理劇场的魅力，推廣舞台與閱讀愛好者互相認識，開拓觀眾層面，刺激閱讀文化，並令更多人留意及關心歐美、華文界及本地的推理小說作品。

三毛熱愛阿嘉莎·克莉絲蒂所有作品及她個人傳奇性的一生。

在三毛主編遠景出版社的阿嘉莎·克莉絲蒂偵探小說全集時曾提及一個與英女王有關的故事。

當阿嘉莎的著作之一「東方快車謀殺案」被拍成電影，在英國首映場中英女王伊莉莎白請問她：「您的作品我大半都看過，只是這一部的結局卻是忘了，能否請你告訴我兇手究竟是誰呢？」

阿嘉莎回答：「不巧我也忘了呢？」

有關她的作品的曲折情節、懸疑佈局和出人意外的結尾，正如阿嘉莎自己所表明的態度一樣，貴如女王，亦是不能事先透露一絲一毫的，不然就失去故事的癥結所在及精華了。

I 前言 02

II Agatha Christie 的魅力 05
(余振球 劇場空間藝術創作總監)

III 如果阿嘉莎出現在 2018 06
(「文化對談開幕式」活動紀錄)

IV 活動 18

甲 —— 主舞台演出

- i. 謀殺啟事 (A Murder is Announced)
- ii. 裁決 (Verdict)
- iii. 死亡約會 (Appointment with Death)
- iv. 謀殺迴路 (Go Back for Murder)

乙 —— 工作坊 26

- i. 推理小說劇本翻譯工作坊
- ii. 改編推理小說劇本工作坊

丙 —— 圍讀演出 26

- i. 翻譯推理劇優秀作品圍讀
- ii. 改編劇本優秀作品公開圍讀

丁 —— 「劇場 x 閱讀」社區巡迴展覽 28

活動日程 / 時間表

| | | |
|------------|------------------|---|
| 2018.12.1 | 開幕講座 | 「Agatha Christie 推理空間：文化對談開幕式」 |
| 2019.2-4 月 | 工作坊 | 推理小說劇本翻譯工作坊 |
| 2019.5-9 月 | 圍讀演出 | 翻譯推理劇優秀作品圍讀 |
| 2019.7 月 | 主舞台演出展覽 | 《謀殺啟事》（A Murder is Announced） 〈「推理女王」：阿嘉莎·克莉絲蒂〉 |
| 2020.1-3 月 | 工作坊 | 改編推理小說劇本工作坊 |
| 2020.2 月 | 主舞台演出展覽 | 《裁決》（Verdict） 〈不平凡的神探白羅與瑪玻小姐〉 |
| 2020.4-9 月 | 圍讀演出 | 改編劇本優秀作品公開圍讀 |
| 2020.11 月 | 主舞台演出 主舞台演出展覽 | 《死亡約會》（Appointment with Death） 《謀殺迴路》（Go Back for Murder） 〈奇妙的推理世界：閱讀推理小說的人們〉 |

活動內容並不反映香港特別行政區政府的意見

Agatha Christie 的魅力

（余振球 劇場空間藝術創作總監）

已不知道甚麼時候第一次接觸 Agatha Christie，只隱約記得是在認識日本推理以前。但我閱讀第一本「推理」書是金庸的《射鵰英雄傳》，也是我的第一本金庸。金庸小說中充滿了推理元素，這是無庸置疑的。金庸曾推崇 Agatha Christie，相信他必有看過其作品，受其影響有多深，就難以分析了。

當年，我躺在小學同學家的沙發上，卷不釋手地看《射鵰英雄傳》。之後，在中學乒乓球場旁邊的小房間圖書館裏發現白羅，從此，在看罷所有金庸之後，推理小說就是我的第一選擇。但 Agatha Christie 好像永遠都看不完。以為看完白羅，又走了一個瑪玻出來，還未沾上邊，上月在台南的二

手書店，又發現十多本還未看過的。還未算上舞台劇、電影和電視劇。

上世紀在加拿大多倫多探中學同學時，得悉渥太華在演《捕鼠器》Mouse Trap，特地趕去看。戲在一座舊教堂裏演出，甚有味道。那時，還沒有互聯網手機，電腦還是 8086。在謝幕時，演員提點大家不要告知別人結局，誰是兇手。雖然，在今天 Agatha 的小說已很多人看過，結局也有很多人知道，但還是希望大家看完戲後保持神秘。

如果阿嘉莎出現在2018

(「文化對談開幕式」活動紀錄)

日期：2018年12月1日下午4時

地點：誠品書店 9/F FORUM (銅鑼灣店)

主持：陳志雲

嘉賓：馬家輝、張飛帆

紀錄：邱洛彤

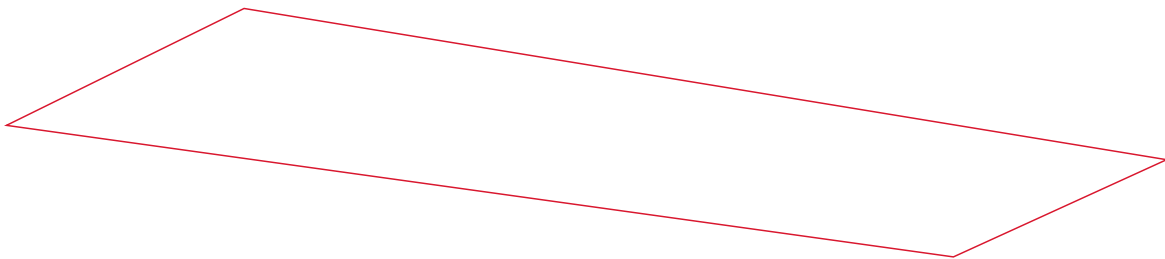
陳：由我先開始吧。我想在座很多人即使沒看過也一定聽過 Agatha Christie 的名字。我做了一點資料搜集，但或許大家已經知道。如果以銷量計，她的作品已賣出超過 20 億本，僅次於聖經及莎士比亞。如果每月看一本她的小說需要七年時間才可看完。如果看她自己寫的話劇，雖然她寫得並不多，也要看兩年。而她很多的作品已改編成舞台劇、電影、電視劇甚至手機應用程序遊

戲亦有不少，例子就是《東方火車謀殺案》(Murder on the Oriental Express)、Mahjong Crimes 等。很多她的故事都是深入民心的，翻譯成 103 種語言之多。今天邀請到香港著名作家、學者馬家輝先生，亦有著名編劇，寫了最近當紅的《火速救兵》的張飛帆先生，就要推介這位推理小說界的天王、開山教主、謀殺天后，如何與閱讀及話劇拉成一體，讓我們先聽馬先生的看法、分享。

馬：會介意我站起來嗎？希望與後方的觀眾朋友有點眼神接觸。其實開初接到這個活動的訊息，我有點猶疑，但後來聽說陳志雲兄的參與，又有劇場空間倪秉郎是我好友，當即義不容辭，厚著面皮頂上。為什麼猶疑呢？因為我並不算是她的書迷。我看過她若干最主要的作品，但因為我也是作家，對於認真的作品我一定是從作家的角度去讀，而通常沒有九成、甚至百分百看過作者的作品，我是不敢談論這位作者的。為什麼呢？因為寫作

人對於作者如此認真而漫長的寫作歷程來說，她一定並不只為讀者服務，更是為自己服務。她一定會挑戰自己思維的方式、寫作的方式，所以必須從漫長的創作史來說這位作家，才可以大概掌握她風格的轉變、價值觀的一貫及轉變，才可談論。我沒有看過九成作品，不太敢說，只好班門弄斧分享若干閱讀的感受。當我說一位作家有時並不止是挑戰讀者、服務讀者，而是挑戰自己，為什麼呢？





我們可由謀殺天后，或叫「阿婆」——不是不尊重，而是充滿親切——阿婆的第三本小說，主角叫羅傑——我看的是台灣中文譯本《羅傑疑案》（The Murder of Roger Ackroyd，或譯《羅傑·艾克洛命案》）說起。只是第三本著作，可看到前兩本作品建立的神探白羅（Hercule Poirot，或譯波羅）與他的拍檔海斯汀上尉（Captain Arthur Hastings）。阿婆本可以順勢而去，但她就換了由另一人的角色去講事情的發展，也包括真相。你可看到這位成功的作家並不會因為前兩部作品的成功就乘勢而上，她由第三部作品開始就已經想探索不同的改變。例如由劇場空間在未來兩年搬上舞台的作品中，其中一部《命案回首》（Go Back for Murder，或譯《謀殺迴路》）是由阿婆自己改編成戲劇，源自她的小說《五隻小豬》（Five Little Pigs，又名《啤酒謀殺案》）。曾經有別人改編成劇本但她並不滿意，於是自己再改編成戲劇作品放上舞台。《命案回首》大概講到一個女兒找律師為以前被判謀殺的母

親翻案。在原著小說中有神探白羅的角色，但當她自己改編的時候卻沒有了白羅，反而由別人承擔查案與揭發真相的責任。小說中白羅要求各人寫下各自的供詞，讓讀者透過閱讀供詞解開謎團；但在舞台上卻是透過另外的角色，特別是律師及女兒，透過他們的眼睛、演出、聲音去傳達事情背後的一切真相。**她是一個何其認真對待自己作品的人！**她不想作品被改編後收版權費，因為她要掌握最準確的格式（Format），再以內容及形式去配合，如文字作品與舞臺作品是兩碼子的事，去完成中間的變化過程（Transformation）。**認真對待自己的作品已是不斷在挑戰自己。**這部作品將由劇場空間演出。

另一部將於劇季演出的《死亡約會》（The Appointment with Death），亦是與另一部大家都認識的作品《尼羅河謀殺案》（Death on the Nile）緊緊相扣。猶如《尼羅河謀殺案》在前，《死亡約會》在後，都是發生在中東的故事，這次在耶路撒冷。

在《尼羅河謀殺案》中包含許多小故事，而當阿婆再次書寫類似場景、情況時，她將劇情直接單純化，變成一位典型老太太家族間恩怨情仇的故事，出現各樣人際關係。如果將兩個故事接著看，可以看到這位作家一直不斷在挑戰自己，寫出更好的作品。她是何等認真的作家。回到劇場空間會演出的《死亡約會》，當中複雜的人際關係令我想起一本書，是阿婆死後由她的超級書迷得到阿婆家人同意，集合數十年來她的創作筆記，包括所有描述、重點，有關如何寫故事：如何寫？寫什麼人？寫什麼事？然後整理、加註，最後出版成《阿嘉莎·克莉絲蒂的秘密筆記》。我們當然可看到阿婆在創作前詳盡的準備筆記，但所有筆記基本上有兩個元素：**一是故事中的詭計（Trick），到底如何殺人呢？第二更重要的元素，是人際關係。**她的每個作品都經過勾劃每個人之間的人際關係、恩怨情仇，換言之在阿婆眼中，去推動她的推理小說，是由人際關係為本的。來來去去所有因為愛、或不愛，而產生的犯

罪、謀殺；或沒有實際行動，但精神上的罪犯。從中可看到阿婆如何看待自己的作品，作品中所貫注的價值觀。有趣的是從「秘密筆記」中除了詭計及人際關係外，更可以看到阿婆如何定位自己的作品。怎麼說呢？通常我們說偵探小說，重點當然是偵探、查案、破案；但抱歉，**天后說偵探小說其實是「描寫受害人」的小說。**她的角度剛巧相反，是思考受害人為什麼會死亡。當她說為什麼死的時候不是說如何被殺，通常都是毒死的，因為阿婆年輕時在藥房工作，對藥物瞭如指掌；而是因為什麼而被殺。是怎樣的愛、恨、貪嗔癡，如佛家語？所以阿婆是寫「被害人」的偵探小說，她的偵探小說是倫理小說。你看多重要？原來我們以為偵探是靠智慧去推理、去破案，或是謀殺案就是要找出兇手，但真正要找的，是內在的仇恨，**為什麼人會仇恨，以及仇恨之後的正義。**

必須從價值觀來看，我們才看到她種種作品——例如《加勒比海疑雲》



(A Caribbean Mystery)。阿婆筆下的女偵探瑪波在飯店遇到一位先生，先生透過相片告訴瑪波這間飯店曾發生過數宗兇殺案，並懷疑相中人就是兇手。這位先生在講述事件時突然發現瑪波背後出現了一個人，害怕起來就不說了。不久後這位先生就被殺害。從這簡短對話後，瑪波就反問這位先生：「你知道希臘神話中的復仇女神嗎？」先生回「妳想做復仇女神嗎？」瑪波答道「是，透過你的手（成為復仇女神）」。

透過瑪波之口，阿婆傳遞了她的「復仇」：不一定是恨，而是追求正義，或倒過來說，是做了壞事的人必須受到懲戒。於是我們可以看到不管是《無人生還》(And Then There Were None) 或是《ABC謀殺案》(The ABC Murders) 等，每一個死的人生命中都曾有過罪惡。又或是另一部《黑麥兇殺案》(A Pocket Full of Rye)，亦是一樣，有罪惡的人逐個死亡。這部《黑麥兇殺案》的描述十分有趣。書中描述瑪波坐在車中看報紙，在報紙新聞看到一

些案件，而透過車窗看見瑪波眼中充滿哀傷。為什麼哀傷呢？瑪波與受害人並不相識，但或許對她來說生命中最重要的復仇，**並不是恨，而是令正義彰顯**。一但掌握到這種價值觀，就可以一連串地看她的作品，像志雲兄所言，要看七年，一個月一部。從價值觀來說，可以明白我最喜歡的作品《謝幕》(Curtain)，及《死灰復燃》(Sleeping Murder)，一部是白羅神探，一部是瑪波小姐的「收山作」。如果是阿婆的書迷，當即知道這最後作品是出版於1976年，當時阿婆已過世。但這兩本書的寫成年份是40年前。阿婆在1930年代已寫了結局，而在《謝幕》中，白羅最後死了。精彩的是，老去的白羅與海斯汀，回到小說系列開始的莊園，再次破案。破敗不堪又老去的兩人，跛著腳，整個小說的氣氛是何其陰暗。在《謝幕》的破案過程中，好像每個人都是兇手，甚至海斯汀懷疑自己的女兒是兇手，更懷疑是不是自己在睡夢中發生？**每個人都有殺人的可能與動機**，最後一反正大家都劇透了一白羅

選擇犧牲自己的生命去找出這個兇手甚至殺死這個兇手，阻止更多的悲劇發生。意思是什麼呢？在完結白羅神探的生命的四十年前，阿婆已經下了決定，整個價值觀都已經定形。陰暗未必是最可怕，最邪惡亦不是最可怕，最可怕亦最重要的是你有沒有挺身而出，**去抗爭去抗命的意志與勇氣**。永遠都有邪惡，甚至在你最愛的人心中，那你會如何選擇呢？你有勇氣站起來對抗邪惡對抗陰暗嗎？而在對抗過程中你可能會犧牲，最大的犧牲是你會死亡，你會這樣做嗎？而阿婆在《謝幕》出版的四十年前，已在心中做了決定，她筆下的神探，是一定會如此選擇，去挺身、不認命、抗命、犧牲。而她當時已決定在她死後這本書才會出版。我想這種抗命精神對於今天的香港來說—不管主辦劇場空間如何想—我想在今天的香港重讀阿婆作品其中一個重要的精神之源。並不是單靠推理靠頭腦去找尋真相及兇手，白羅告訴我們應要靠不認命、選擇、犧牲的精神，才可以面對一個真實的世界。於我而言因為這個活動

可以再一次重讀天后的作品，我找到與時代相通的東西。千言萬語，在今天再讀阿婆的作品，除了小說仍舊精彩外，**找到當中的不認命精神以及阿婆的價值觀**，我覺得與 2018 年與之後的香港有切合的地方。我先講到這裏吧。

陳：馬家輝所說的抗命精神我就自問沒有了，我寧願在 Agatha Christie 的小說及劇集中尋找這種精神，好像比自己去體驗來得安全。剛剛馬家輝介紹的是《阿嘉莎·克莉絲蒂的秘密筆記》（Agatha Christie's Secret Notebooks: Fifty Years of Mysteries in the Making），非常值得閱讀，我希望誠品應該也會有賣吧。另外亦會推介大家讀英國獨立電視台（Independent Television (ITV)）2013 年的紀錄片，由大衛·蘇歇（David Suchet）所拍，亦是剛剛提及的白羅神探的扮演者，已演出超過四分之一世紀。蘇歇走訪了很多阿嘉莎真實住過的地方、失蹤時尋獲的地方等，將事件重組於觀眾面前，可以對

她有更多的認識。而她失蹤的十一日始終沒有解釋，這就是她人生中最大的謎團。剛剛提到白羅的一件趣事，根據阿嘉莎的訪問、傳記中得知，**阿嘉莎非常討厭白羅這個角色**。她認為白羅過於自我中心，而瑪波小姐從沒有與白羅在同一部小說中出現，因為阿嘉莎認為白羅的自我令他從不會聆聽別人的意見。正因如此討厭白羅，所以在她死前四十年已經要「寫死」白羅！（笑）在她失蹤時在哈羅蓋特（Harrgate）被兩個人發現，但這兩個人並沒有把消息告訴報館，即使會得到獎金；而是報警。在今天的香港就不可能了。那張飛帆編劇，你自己也寫了這麼多作品，對她哪一部作品最深刻？

張：其實我很慚愧，自問不是阿婆的書迷，無獨有偶我是在今年才開始看她的作品，但不是因為這次活動，而是稍早在香港已上演她的另一部作品《奪命証人》（原著為 Witness for the Prosecution《控方証人》）。當時才第一次接觸，而我是吐糟的，

因為編劇發作，一定是看他的情節，「度橋」。看過後發現，情節老舊，但又想起這真的是「老舊」的橋段。很多時候我們看阿嘉莎的作品認為不夠驚喜，與她無關，**是後來太多人重用同樣橋段千百次**。阿嘉莎才是始祖。如果從這個思維去看，她無比聰明。在這個前提下，因為知道會有這個講座，我開始惡補，之後發現有兩個作品即使是在今天來看也精彩絕倫。一個是《ABC 謀殺案》。我不知道在座有沒有她的書迷有看過《ABC 謀殺案》，請舉手？若大家未看過，那就一定要看這部。《ABC 謀殺案》有強勁的橋段，我就不在此劇透了。

陳：不要緊的，在現今世代已沒有辦法不劇透了，正如《捕鼠器》（Mousetrap）即使講明不要透露劇情，在維基百科中也都全講了。

張：但《ABC 謀殺案》的橋段實在精彩，我就不在此公開了。另一部是剛剛馬生提及過的《無人生還》。這部

最偉大的地方是，剛剛馬生提起我才意會，阿婆的小說正是「受害人」的小說，這個人為什麼會死？其中超越文本（Beyond the text）的含意可以非常深遠。這兩部正是我最喜歡的阿婆作品。

陳：那兩位覺得阿嘉莎這樣聰明前衛，她有什麼不夠好的地方？如果是從今天回看她不夠完善的地方，我們可以學到什麼？放膽說吧，她不會完美到沒有破綻。

馬：不敢說，或者我不用破綻或完美的概念，我閱讀的習慣中較喜歡有幽默感的。她早期的小說有較多幽默感，後來或許因為年紀大了，變成講道理較多，所以希望她可以保持幽默感，尤其是海斯汀，後期像把幽默感、調皮都收起來了。另外一點是**她的作品常常都是聰明的女性**，男性都會被譴責，我就不太順氣。書裏有很多金句，真的很多，其中一句意思是「女人愛一個男人的程度，千萬不能比男人愛你的多」。對於愛情驅動一

切，但男人也會以愛情將你燒死。也不是說討厭，但希望她可給男人更多肯定的價值。亦可能因為我看美國推理時，「硬漢派小說」，例如雷蒙·錢德勒（Raymond Chandler）筆下的人物，很多時候會有「仇女症」發作，把女人永遠放在「麻煩製造者」（Trouble Maker）的位置。但我無可救藥地可能受硬漢派/冷硬派小說的影響，所以這點不太服氣。如果今天阿婆「回魂」坐在我面前，我就會要求她、試圖說服她，男人並不是她眼中的壞，看看我們三個就知道了。（笑）但我猜也很難說服她吧，因為阿婆受過這麼大的傷害，是不是？她與丈夫離婚，更有強烈報復心策劃失蹤，我仍然相信她自行策劃的失蹤是為了給她丈夫點顏色瞧瞧，沒有其他可能，因為如果真的受過心智創傷沒可能再精神奕奕地寫二十年吧。

陳：但如果任何人有經歷阿婆的戀愛經歷，曾經被拋棄過的話，我可能會恭喜你。因為阿婆正是因為第一段婚姻的失敗，而認識第二段婚姻的姻緣，

一個比她小十四年的考古學家，去到中東地區，寫出許多有中東色彩的故事，令到她與當時的其他推理小說家更不同。那張飛帆你又看到什麼呢？

張：其實我大膽地說—因為我怕這裏都是阿婆的書迷—我覺得對我而言阿婆的書有點難閱讀下去。因為現在的世代變化太快，現在有更重的娛樂性，阿婆的書卻是比較高層次。

陳：其實也不然，她也是以讀者喜悅為先——

張：是的，但相對現今的流行小說，她的就比較難讀。而最慘的是，她始終是過去的人，作品開首無論是多懸疑—她最厲害的是**不管作品已經是很久遠以前的書，她的楔子總能吸引我追看**—但到故事中後段免不了會出現像是「其實也不怕告訴你兇手是誰」的「自爆」橋段。這就令我不滿足了。此外亦因年代關係，她的故事動機總是與遺囑、打字機有關，始終是舊年代的作品，於是她的小說對我來說就

有點過時。這可能會令現在的人們難以進入。

馬：所以如果阿婆活在現今的網絡年代，她寫的橋段放在網路，或許又會很精彩。

陳：但如果是今天科技發達的年代，推理小說或會更難寫。街上到處都是天眼其他科技，會嗎？

張：從我的真實經驗，正好最近在寫

電視劇，就是利用現今科技為 70 年代的事件翻案。**寫這種劇本就要代入偵探的思維**，但就發現愈來愈難寫，現在科技發達有什麼查不到的呢？所以情節橋段要更高明。

馬：看過很多推理小說，其實不止，看小說其中的樂趣，特別是作為寫作人，就是可以鑽進人心化為不同人。我想戲劇也是一樣，不論編、導、演，**可以化作不同生命，去看世界與自己生命的關係**，最吸引我。



陳：從小說或劇作品出版來看最大的樂趣是可以看到中途暫停，有空才回來繼續。而話劇不一樣的樂趣是一定要從頭到尾一次看完，自己選擇觀賞的角度。我喜歡話劇是我常常從不同角度，打個比方不從導演的安排看飛帆，而自己選擇看馬家輝，主導權可以在我及觀眾手中。而又與電影不一樣，電影是由導演主宰一切。《捕鼠器》是最長紀錄的話劇，二萬七千場次，從 1952 年上演到今天，兩位有機會看過嗎？

張：好像在聖馬汀劇院有一個地方紀錄了《捕鼠器》演出場數。作為編劇很是羨慕。有哪個演出可以上演二萬多場仍持續上演，而且只計算同一個劇場內的演出，不包括全球其他地方。

陳：這真的很厲害。在《捕鼠器》上演十年時曾有人做過訪問，問阿婆覺得可以上演多久。其實阿婆並不覺得會演很久，因為這不是她特別出色的作品，她認為大概八個月左右就會結束。所有有時候一個戲劇的成功並不

是作者可以計算在內的。

馬：志雲你如有機會做阿婆的作品，有特別偏好嗎？你一定是當男主角吧。

陳：不一定啊，我想當被人殺死的角色，（馬：出場兩分鐘就死了？）我也是收一樣的價錢。

張：但做男主角要當白羅也不行吧？要剃光頭的。

陳：可以化妝呀。

馬：那從你掌握的作品，你會想演阿婆作品的哪個角色最過癮或最想挑戰？

陳：我真的未有想過，你知道我太想演戲，不管給我什麼角色我都會演的，有就可以了。好像我有份做 2020 年 2 月的《裁決》（Verdict），是被譽為寫得最好、最特別的一個。在我們結束前，可否讓我們感受一下她的作品有什麼金句令人留下深刻印象？剛剛馬家輝已說了一個。

張：我看中文版的。我常常在想，金句可能要看英文原文才厲害，但我記得她在《ABC 謀殺案》中有調侃過福爾摩斯，從神探白羅與助手海斯汀的口中。有一次海斯汀問白羅：「這次的兇手是什麼樣子的？」白羅回答「長髮、跛腳的」，不正是海斯汀自己嗎？白羅隨即說「你別期望我可以像福爾摩斯一樣告訴你犯人長什麼樣子，我又怎會知道呢？」阿婆借白羅去揶揄，這個比較有趣。

陳：剛剛馬家輝提到阿嘉莎的小說時有關聯，在今天 2018 年的社會，有些句子我很喜歡的，也很貼切。其中一句是大家一定熟悉的《東方火車謀殺案》（Murder on the Orient Express）中出現，“The impossible could not have happened, therefore the impossible must be possible in spite of appearances.”（不可能的事不可能已經發生，因此不可能的事儘管看起來不可能，但肯定有可能發生。）

馬：最簡單背後的邏輯就是，他是可能就可能，是不可能就是不可能啦，甚至也不需要解釋。讓我也補充一個金句。像志雲兄所說，阿婆要感謝她的第一個老公，所謂婚姻失敗了，才遇到下一個考古學家，去中東地區。可以有一金句是「世界上最理想的老公就是考古學家，因為你愈老他就愈愛你」，所以大家不用限於 2018，這是在任何年代已成立的一句。

陳：既然如此我也想起多一句金句，出現在 1930 年的《牧師公館謀殺案》（The Murder at the Vicarage）中，是瑪波小姐首次出場的長篇小說。“I often wonder why the whole world is so prone to generalise. Generalisations are seldom if ever true and are usually utterly inaccurate.” 這句對於今日的世界也很適合。「不知道為什麼全世界也喜歡簡單化一些東西，而當簡單化時這些東西也會變得不再準確。」

I 謀 殺 啟 事

A Murder is Announced

阿嘉莎·克莉絲蒂筆下傳奇神探瑪玻小姐 (Miss Marple) 於舞臺上盡顯其細膩的分析力。

故事：

平凡的英國小鎮內平凡的齊克村，村民每天如常工作生活，日日如是，唯一的娛樂來自「齊克村週報」上瑣碎又無聊的活動報告。今天，「齊克村週報」上的人事專欄，竟罕有地刊登了一篇奇怪的啟事，讓整個齊克村都人心惶惶！

謀殺啟事：十月十三日星期五下午 6 點 30 於小派達克斯大宅發生。僅此敬告。

啟事是誰登的？要來看熱鬧嗎？在親友鄰居的簇擁下，小派達克斯大宅熱鬧非常，開起下午茶聚會。但當電燈閃逝、響起三聲槍響後，歡樂下午茶瞬間轉為尖叫與恐懼。燈重新亮起，一名神秘的陌生男子憑空出現，一如預期般有人死亡。

慈祥又八卦的瑪玻小姐碰巧身在小派達克斯大宅，用她豐富的生活智慧與明察眼光，這次可以幫助齊克村回復平靜嗎？

by Agatha Christie

Adapted for the stage by Leslie Darbon

翻譯：勞敏心

導演：余振球

舞台設計：王梓駿

服裝設計：孫詠君

燈光設計：陳家豪

音樂設計及作曲：劉穎途

演員：商天娥、倪秉郎、陳桂芬、
廖淑芬、鄭嘉俊、吳鳳鳴、勞敏心、
布韻婷、劉亭君、李煥林

演期： 2019 年 7 月 25-27 日晚上 8 時

2019 年 7 月 26-28 日下午 3 時

地點： 香港大會堂劇院

劇評：

“Had the first night audience on the edge of their seats.” — **Evening Post**

“Re-enter Agatha with another whodunit hit, another of her fiendishly ingenious murder mysteries.”

— **London Evening News**

購票查詢：請致電 2540-1011 與劇場空間職員聯絡，或電郵至：
info@theatrespace.org，電郵主旨請註明查詢《劇場空間「Agatha Christie 推理空間劇季」》。



II 裁決

Verdict by
Agatha Christie

這是阿嘉莎·克莉絲蒂的舞台劇本創作中最特別的一個。作為阿嘉莎最後的一個劇本，她嘗試突破自己：有別於其他作品，這是一個獨立創作，並非改編自其小說或短篇故事。雖然其中牽涉到謀殺命案，但卻並非一般「誰是兇手」的故事，而是側重於人物關係及心理狀態。

故事：

傑出教授卡爾·海德里克（Karl Hendryk）與他的妻子和她的表弟在祖國逃離了迫害，留在英國一所大學，在那裡他受到學生和教職人員的尊敬。他的妻子安雅（Anya）是一位虛弱病人，因為被迫離開家園朋友而感到遺憾，並且對在英國生活的各方面都感到不滿。她的表弟和其好友麗莎·科萊茨基（Lisa Koletzky）為了照顧安雅便和教授一家同住。卡爾和麗莎壓抑了對對方的感情。當一位年輕富有的學生海倫羅蘭德（Helen Rollander）和教授私下上課時，情況更進一步惡化。

翻譯：陳鈞潤

導演：余振球

場地：西九文化區 自由空間

演期：2020年2月



劇評：

“The play raises some interesting issues concerning morality and ethics.”

— The New York Times

“Verdict is not in the traditional Christie ‘who dunnit’ format and comments instead on the complexity and relationship between of life, love and ideas.” — TQS Magazing

“Christie wanted a break from the norm with Verdict, focusing instead on the psychology of relationships.” — Theatre in Scotland

“The show is thoroughly enjoyable, occasionally amusing, but in the main absorbing.”

— The Public Review

“The play has curiosity value, both as her final stage work and for changing the rules of her plays, right down to an ambivalent ending.”

— The Press

The Appointment
with Death

III 死亡約會

by Agatha Christie



故事：

在耶路撒冷神聖的玫瑰紅城佩特拉（Petra），集合了所有各種各樣的遊客，其中包括古怪又專制的波東老太太一家。懦弱的大兒子和妻子面對這個扭曲的家庭毫無辦法，小兒子和看上去神志不清的小女兒則暗暗行動。在聖地「犧牲之地」的遊覽過程中，難得逃出老太太手中的年輕人不僅領略了大自然的奇異之美，還建立了純真的友情。當這美好的一天快要結束的時候，他們突然發現主宰家庭的大人物竟然死了。誰是兇手？接二連三的神秘事件開始發生，是天意還是人禍？所有人能逃出所謂「犧牲之地」的魔咒嗎……

翻譯：余振球

場地：西九文化區 自由空間

演期：2020 年 11 月

劇評：

"The victim, an emotional terrorist and one of Christie's finest creations."

— The Guardian

"In the character of the stepmother, the author had a most toothsome villainess."

— The New York Times

by Agatha Christie

IV 謀殺迴路

Go Back for Murder

改編自其小說《五隻小豬》Five Little Pigs（又名《啤酒謀殺案》）。阿嘉莎刻意把小說中的神探白羅在舞台版本中刪除，取而代之從年輕律師的視點出發，營造截然不同的觀賞角度。

故事：

風流成性又有愛妻隨侍的畫家，每次都與模特兒搞曖昧，這回妻子終於忍不住了，動手殺了丈夫。審判期間她完全不作辯駁，最後問吊。遺孤小女孩卡拉只知道爸爸被媽媽殺死、媽媽被國家殺死。

多年以後，卡拉長大成美麗獨立的少女，一日收到媽媽遺留的信，告訴她，事情並不是這樣的。

卡拉開始調查其母親多年前犯下的這起謀殺案。少女對母親的犯案深感疑惑：為何當年在審判時被視為兇手的母親卡蘿琳不辯駁？她為何寧願讓女兒背負著陰影活下去？為何十六年前的偵查會導致錯誤的結論？

卡拉走訪多位證人，抽絲剝繭、研析人心，以今之殘存片段，補昔時疏漏之誤。終於，在法律面前，揭開一樁各隱心緒而情感糾葛的多角關係。

劇評

"It's a meaningful admonition of how not everything is what it seems and the lengths we'll go to protect the ones we love."

— Artslandia

"What is more exciting to watch than a story based on Murder? Intrigue? Romance? Seduction?"

— Northampton Chronicle

翻譯：布韻婷

導演：余振球

場地：西九文化區 自由空間

演期：2020年11月





推理小說 劇本翻譯工作坊

- 教導學員一般翻譯技巧，分享翻譯經驗和心得
- 學員透過分析及研究外地優秀劇本，實有助加強日後戲劇創作能力
- 優異劇本將作公開圍讀
- 與香港浸會大學合作，加強閱讀及藝術教育元素

導師：司徒偉健（著名影視製作人，曾獲香港舞台劇獎最佳劇本獎）

日期：2019年2月19日 - 4月16日

地點：香港浸會大學 善衡校園

時間：晚上7時至9時30分

費用：全期 HK\$1,500

推理小說劇本翻譯工作坊公開圍讀

- 於推理小說劇本翻譯工作坊中挑選優秀作品公開圍讀
- 導師帶領工作坊學員親自演繹，直接面對觀眾

詳情待定

報名及活動查詢請致電 2540-1011 與劇場空間職員聯絡，或電郵至：
info@theatrespace.org，電郵主旨請註明查詢《劇場空間「Agatha Christie 推理空間—改編推理小說劇本工作坊」》。

改編推理小說劇本 工作坊

- 以阿嘉莎·克莉絲蒂的短篇小說為藍本，改編為舞台劇劇本
- 優異劇本將作公開圍讀
- 與香港中文大學合作，加強閱讀及藝術教育元素

導師：張飛帆（著名影視編劇、香港舞台劇獎最佳編劇）

日期：2020年1月 - 3月

地點：香港中文大學

費用：全期 HK\$1500

改編推理小說劇本工作坊公開圍讀

- 於推理小說劇本翻譯工作坊中挑選優秀作品公開圍讀
- 導師帶領工作坊學員親自演繹，直接面對觀眾

詳情待定

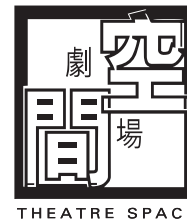
報名及活動查詢請致電 2540-1011 與劇場空間職員聯絡，或電郵至：
info@theatrespace.org，電郵主旨請註明查詢《劇場空間「Agatha Christie 推理空間—改編推理小說劇本工作坊」》。

教育及展覽計劃

| | |
|-----------|-------------------|
| 2019.7 月 | 「推理女王」：阿嘉莎·克莉絲蒂 |
| 2020.2 月 | 不平凡的神探白羅與瑪坡小姐 |
| 2020.11 月 | 奇妙的推理世界：閱讀推理小說的人們 |

展覽將設有周邊活動，誠邀學校參與，如有查詢請與劇場空間聯絡。

劇團簡介



劇場空間
THEATRE SPACE

「劇場空間」於 1998 年底創立，以演出高水準的翻譯劇為主，亦以開拓劇場內有限空間裏的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生；以及提昇劇場與社會的互動關係。

我們堅持－以演繹翻譯劇為路向，因為我們相信：『優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。』－張秉權博士。

我們嘗試－以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。

我們努力－藉著製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾層面，提昇觀眾水平。

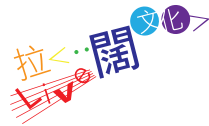
除演出外，劇場空間亦致力戲劇拓展活動，包括多次策劃社區文化藝術活動、英語戲劇計劃、普通話戲劇計劃等。

「Agatha Christie 推理空間」

獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的資助

Partnership

場地 伙伴



文化 伙伴



媒體 伙伴



票務、合作及活動查詢：

電話 2540-1011

傳真 2540-1144

電郵 info@theatrespace.org

我以為，在一個周密、理性的頭腦中，
是不應有直覺這樣的事物存在的。
它僅僅是種一時興起的猜想！

當然，你可以進行猜想，但猜想就會有對有錯。
如果它是對的，你就可以稱之為直覺；
如果它是錯的，你卻就不會再談到它。
可是通常被稱為直覺的事物，
其實是一種以邏輯推理結果或經驗為基礎的印象。
當內行人感到一幅畫或是支票上的簽名有什麼不對勁時，
她這種感覺其實是根據許多細小的跡象和細節所建構出來的。
他無須探究實際的微枝末節，他的經驗會主動排除這個動作，
而去蕪存菁的結果便是那種「有事不對勁」的感覺。

可是這並不是猜想，而是以經驗為基礎的印象！

（撰自神探白羅，《ABC 謀殺案》）